

УДК 378.4

DOI: 10.23951/2307-6127-2018-4-104-109

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ВНЕШНЕТОРГОВОГО КОНТРАКТА КАК УСЛОВИЕ ПОВЫШЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА

Е. А. Стучинская, Е. П. Кобелева

Сибирский государственный университет путей сообщения, Новосибирск

Обосновывается необходимость обучения студентов навыкам перевода как одного из условий повышения профессиональной компетентности выпускников вуза. Описывается опыт формирования переводческих навыков у студентов нефилологических вузов на примере перевода стандартного международного контракта купли-продажи (языковая пара «русский и английский языки»). Определяются конкретные умения и навыки для достижения адекватности перевода, в том числе применение основных переводческих преобразований при работе над текстом двустороннего контракта. Представлена методика обучения переводу внешнеэкономического контракта, а также предложены критерии оценки сформированности переводческих навыков у обучающихся.

Ключевые слова: внешнеэкономический контракт, предпереводческий анализ, переводческие трансформации, оценка переводческих навыков.

При разработке национального проекта в сфере образования делается акцент на модернизацию профессионального образования, в том числе посредством внедрения адаптивных, практико-ориентированных и гибких образовательных программ. Данная концепция касается и обучения профессиональному иностранному языку в вузе, так как владение иностранным языком и систематическое совершенствование иноязычных речевых навыков являются одним из требований, предъявляемым к выпускнику вуза на современном рынке труда [1].

Сегодня многие компании берут курс на интернационализацию и, соответственно, нуждаются в сотрудниках, которые могли бы осуществлять эффективную деловую коммуникацию на иностранном языке. При этом, как известно, неотъемлемым компонентом внешнеэкономической деятельности является обсуждение условий заключения внешнеэкономического контракта, его заключение и все этапы исполнения, а эффективность данного процесса обеспечивают специалисты в области контрактного дела, владеющие достаточно высоким уровнем профессиональной иноязычной компетентности.

Проблема обучения навыкам перевода в системе высшего профессионального образования является весьма актуальной и рассматривается в различных научных работах как отечественных, так и зарубежных исследователей.

Так, Р. Ш. Абдуллахитовым доказано, что технология формирования основ переводческой компетенции состоит из трех этапов: выполнение традиционных языковых упражнений; обучение реферативному переводу профессионально ориентированного текста с помощью систем машинного перевода при обязательном постредактировании; актуализация предложенного алгоритма работы с открытыми электронными ресурсами с целью аудиовизуального перевода [2]. М. Е. Коровкиной предложена компетентностно-интерпретационная модель перевода, учитывающая межъязыковые асимметрии, а также профессиональные компетенции переводчика, которая является особенно результативной при переводе с родного языка на иностранный [3]. В. И. Голишев предлагает решение развития исследова-

тельских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры [4]. В исследовании А. Н. Базуевой освещена проблема обучения студентов неязыковых вузов стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса. Ее решению способствует использование соответствующего содержания учебного материала, комплекса стратегий и тактик письменного перевода, контрольно-диагностического аппарата [5]. С точки зрения М. А. Тарасенко, при обучении письменному переводу целесообразно использовать модель, основанную на положениях дискурсивного подхода к описанию переводческого процесса [6]. Идиоматической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации отводится особая роль в исследовании Е. С. Осиповой. Данная компетенция трактуется как совокупность знаний и умений, составляющих способность распознавать идиоматические речевые единицы в исходном тексте, корректно интерпретировать их значение и транслировать средствами языка перевода смыслы, заложенные в них [7].

Анализ научной литературы, а также практика обучения студентов профиля «Мировая экономика» позволили разработать методику обучения переводу внешнеторгового контракта, которая используется на экономических, финансовых, юридических направлениях подготовки, а также рекомендуется в качестве методического обеспечения в процессе повышения квалификации в компаниях, занимающихся внешнеторговой деятельностью.

Целевой установкой при разработке методики обучения переводу внешнеторгового контракта является формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов двустороннего контракта на примере языковой пары «русский и английский языки», навыков практического применения основных переводческих трансформаций (собственно перевод), а также редактирования подобного рода текстов. На основе поставленной цели были сформулированы основные задачи: 1. Ознакомление с этапами заключения внешнеторгового контракта, его основными характеристиками и композиционной структурой, а также с общим содержанием и понятийно-терминологическим аппаратом стандартного внешнеторгового контракта. 2. Формирование умений и навыков пользоваться качественными параллельными корпусами текстов-образцов контракта, а именно анализировать имеющиеся корпуса, выявлять недочеты и корректировать их [8]; анализировать коммуникативную ситуацию и экстралингвистические (фоновые) параметры в процессе предпереводческого исследования отличительных характеристик текста; соблюдать композиционную структуру текста контракта; переводить прецизионную (буквенную и цифровую) информацию и отраслевую терминологию; стилистически корректно передавать категорию долженствования при переводе контракта и использовать соответствующие лексико-грамматические клише; применять соответствующие приемы при переводе безэквивалентной лексики и/или наличии расхождений в понятийном значении между единицами исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ): вариативные соответствия, транскрипция/транслитерация, калькирование, описательный перевод; адекватно применять основные переводческие трансформации: перестановки (например, изменение порядка слов с учетом тема-рематического членения предложения, внутреннее и внешнее членение предложения / объединение предложений), замены (генерализация, конкретизация, антонимия, компенсация), добавления и опущения) [9].

Целесообразно выделить три этапа методики обучения переводу внешнеторгового контракта: подготовительно-аналитический, основной и завершающий [10].

На *подготовительно-аналитическом этапе* предполагается, с одной стороны, изучение теоретических основ контрактного дела и, с другой стороны, проведение предпереводческого анализа отличительных особенностей стандартного текста двустороннего контракта, который предусматривает формирование умений и навыков анализировать коммуникативную ситуацию и экстралингвистические факторы.

На *основном этапе* происходит обучение собственно переводу, то есть формируются навыки практического применения лексико-грамматических преобразований/трансформаций для достижения адекватности перевода. Предлагаются следующие стадии работы с текстом внешнеторгового контракта: формирование умений и навыков «видеть» общую структуру текста, выделять и переводить прецизионную информацию, отраслевую терминологию, контекстуально переводить незнакомую лексику общего характера, а также выполнять перевод на уровне предложений, абзацев и полного текста.

Завершающий этап подразумевает тщательное прочтение текста перевода на ПЯ, его сопоставление с оригиналом текста контракта на ИЯ, повторную проверку и финальное редактирование.

В таблице представлены критерии оценки степени сформированности навыков перевода внешнеторгового контракта.

Критерии оценки

Балл	Критерии
5	Безупречное выполнение перевода: полное соответствие содержания переведенного текста контракта исходному тексту (адекватная передача смысла оригинала с учетом лингвокультурных особенностей получателя); корректность оформления контракта; использование адекватных клише (стандартных словесных формул и отраслевой фразеологии); обоснованное использование переводческих трансформаций (отсутствие стилистических дефектов, например смещения логического ударения, буквализмов, подстрочного перевода и т.п.); использование адекватной лексики экономического и юридического характера; соблюдение принципа единства терминологии; правильное использование грамматических структур; правильное использование пунктуации; отсутствие орфографических (включая употребление заглавных букв и дефисов) и синтаксических ошибок, опечаток, пропусков. <u>Текст полностью готов к публикации и/или использованию в реальных условиях</u>
5-	Допускается наличие 1–2 незначительных помарок или неточностей, носящих случайный характер и абсолютно не снижающих качества текста , исправляемых за секунды и не нарушающих стиль и прагматику текста. <u>Текст полностью готов к публикации и/или использованию в реальных условиях после минимальных исправлений</u>
4	Наличие 1–2 незначительных помарок или неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста . Наличие 1–2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста. <u>Требуется незначительная правка</u>
4–	Наличие 3–4 незначительных помарок или неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста. Наличие 3–4 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста. <u>Требуется незначительная правка</u>
3	Наличие 5–6 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста. Наличие 5–6 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста. <u>Требуется правка</u>
3–	Наличие 7–9 неточностей и/или искажений; нарушение стиля и/или прагматики текста. Наличие 1–3 грубых смысловых ошибок. <u>Требуется правка</u>
0	Перевод практически не соответствует минимальным требованиям

Представленная методика обучения переводу внешнеторгового контракта позволяет обучающимся нефилологических вузов овладеть практическими навыками применения основных переводческих трансформаций, которые необходимо использовать для преодоления межъязыковых различий, проявляющихся на грамматическом, семантическом и стилистическом уровнях языка и речи. Это особенно важно для составления и перевода внешнеторгового контракта, так как расхождения любого уровня влекут за собой появление языковых ошибок, которые, в свою очередь, в силу межъязыковой интерференции могут оказывать критически важное влияние на заключение и исполнение международной сделки. Высокий уровень профессиональной иноязычной компетентности в целом и в данной сфере в частности позволяет приобрести неоспоримое конкурентное преимущество на современном рынке труда.

Список литературы

1. Кобелева Е. П. К вопросу о повышении эффективности контекстной иноязычной подготовки экономистов в системе отраслевого профессионального образования // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2014. Вып. 3 (5). С. 19–24.
2. Абдуллахитов Р. Ш. Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «Иностранный язык»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2017. 23 с.
3. Коровкина М. Е. Компетентностно-интерпретационная модель перевода // Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике. М.: Изд-во МГИМО МВД РФ, 2017. С. 401–409.
4. Голишев В. И. Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры: английский язык, языковой вуз: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2016. 24 с.
5. Базуева А. Н. Анализ методической действительности применительно к обучению студентов неязыкового вуза стратегиям письменного перевода англоязычного юридического дискурса // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2017. № 1. С. 17–24.
6. Тарасенко М. А. Особенности порождения текста перевода в рамках дискурсивного подхода // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч. конф. Минск: Изд. центр БГУ, 2015. С. 65–67.
7. Осипова Е. С. Структура и содержание идиоматической компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: материалы Междунар. школы-конференции. 2017. С. 57–59.
8. Кокова А. В. Основные категории текста как главной единицы коммуникации // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы II науч.-практ. конф. 2015. С. 64–69.
9. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. М.: Р.Валент, 2007. 320 с.
10. Стучинская Е. А. Формирование навыков перевода внешнеторгового контракта у студентов неязыковых вузов транспортной отрасли // Педагогика и психология: перспективы развития: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс». 2017. С. 65–67.

Стучинская Елена Анатольевна, доцент, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения (ул. Дуси Ковальчук, 191, Новосибирск, Россия, 630049). E-mail: elena_stuchin@ngs.ru

Кобелева Елена Павловна, кандидат педагогических наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения (ул. Дуси Ковальчук, 191, Новосибирск, Россия, 630049). E-mail: kobelevaep@mail.ru

Материал поступил в редакцию 21.06.2018

DOI: 10.23951/2307-6127-2018-4-104-109

FOREIGN TRADE CONTRACT: DEVELOPMENT OF TRANSLATION SKILLS TO ENHANCE PROFESSIONAL COMPETENCY OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS' GRADUATES

E. A. Stuchinskaya, E. P. Kobeleva

Siberian Transport University, Novosibirsk, Russian Federation

In the paper we substantiate the necessity for graduates of higher education institutions to acquire translation skills in order to increase their professional competency in compliance with the contemporary national project of higher education modernization. The justification of and the reason for this requirement is the fact that, operating in the international context, Russian companies are in need of highly skilled specialists who should be able to provide efficient business communication in foreign languages. The paper analyzes various approaches offered by national and foreign experts and researchers to teaching translation techniques at non-language higher education institutions and describes the authors' own experience of molding the skills demanded. It depicts, as an example, the practice of translating the standard international sales contract (the Russian-English language pair) as well as determines specific skills necessary to achieve translation adequacy, including practical application of appropriate transformations required to translate the bilateral contract. In order to develop proficiency in translating foreign trade contracts, we offer a teaching methodology that consists of three stages: the preliminary analytical stage, the stage of translation proper using certain translation procedures, and the final stage of proofreading and editing. We also propose specific criteria to assess students' progress in mastering the relevant skills.

Key words: *foreign trade contract, pre-translation analysis, translation transformations, assessment of translation skills.*

References

1. Kobeleva E. P. K voprosu o povyshenii effektivnosti kontekstnoy inoyazychnoy podgotovki ekonomistov v sisteme otraslevogo professional'nogo obrazovaniya [To the problem of increasing efficiency of context foreign languages teaching of students specializing in economics in the system of professional training]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2014, vol. 3 (5), pp. 19–24 (in Russian).
2. Abdullakhitov R. Sh. *Tekhnologiya formirovaniya osnov perevodcheskoy kompetentsii u studentov neyazykovogo vuza s ispol'zovaniyem otkrytykh elektronnykh resursov (na baze distsipliny "Inostranny yazyk")*. Avtoref. dis. kand. ped. nauk [Technology of forming basic translation competency at non-language universities, using open electronic resources (based on the discipline "Foreign Language"). Abstract of thesis cand. of ped. sci.]. Tambov, 2017. 23 p. (in Russian).
3. Korovkina M. E. *Kompetentnostno-interpretatsionnaya model' perevoda [Competency-interpretational model of translation]. Magiya INNO: novye izmereniya v lingvistike i lingvodidaktike [The Magic of Inno: New Dimensions in Linguistics and Linguodidactics]*. Moscow, MGIMO Publ., 2017. Pp. 401–409 (in Russian).
4. Golishev V. I. *Metodika razvitiya issledovatel'skikh umeniy perevodchika na osnove delovoy igry*. Avtoref. dis. kand. ped. nauk [Methodology of development of translator research skills based on a role play. Abstract of thesis cand. of ped. sci.]. Tambov, 2016. 24 p. (in Russian).
5. Bazueva A. N. Analiz metodicheskoy deystvitel'nosti primenitel'no k obucheniyu studentov neyazykovogo vuza strategiyam pis'mennogo perevoda angloyazychnogo yuridicheskogo diskursa [Analysis of methodological reality as applied to development of written translation strategies of English legal discourse at non-language institutions of higher education]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki*, 2017, no. 1. pp. 17–24 (in Russian).
6. Tarasenko M. A. Osobennosti porozhdeniya teksta perevoda v ramkakh diskursivnogo podkhoda [Peculiarities of production of translated text within the framework of the discourse approach]. *Materialy IX Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoye obucheniye inostrannym yazykam)* [Materials of IX International Scientific Conference (Intercultural Communication and Professionally-Oriented Teaching of Foreign Languages)]. Minsk, BSU Publ., 2015. Pp. 65–67 (in Russian).

7. Osipova E. S. Struktura i sodержaniye idiomaticheskoy kompetentsii perevodchikov v sfere professional'noy kommunikatsii [Structure and content of idiomatic competency of translators in the sphere of professional communication]. *Materialy Mezhdunarodnoy shkoly-konferentsii (Innovatsionnyye idei i podkhody k integrirovannomu obucheniyu inostrannym yazykam i professional'nym distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniya)* [Materials of the International School-Conference (Innovative ideas and approaches to integrated teaching of foreign languages and professional disciplines in the system of higher education)]. Saint Petersburg, SPU Publ., 2017. Pp. 57–59 (in Russian).
8. Kokova A. V. Osnovnye kategorii teksta kak glavnoy edinitsy kommunikatsii [Basic categories of text as the main unit of communication]. *Materialy II nauchno-praktichskoy konferentsii (Magiya INNO: novoye v issledovanii yazyka i metodike yego prepodavaniya)* [Materials of II Scientific and Practical Conference (Magiya INNO: Novelties in Language Research and Teaching Methodology)]. Moscow, MGIMO Publ., 2015. Pp. 64–69 (in Russian).
9. Breus E. V. *Kurs perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy* [Course of translation from English into Russian]. Moscow, R. Valent Publ., 2007. 320 p. (in Russian).
10. Stuchinskaya E. A. Formirovaniye navykov perevoda vneshnetorgovogo kontrakta u studentov neyazykovykh vuzov transportnoy otrasli [Development of translation skills of foreign trade contract at non-language universities of the transport industry]. *Materialy II Mezhdunarodnoy nauchno-praktichskoy konferentsii (Pedagogika i psikhologiya: perspektivy razvitiya)* [Materials of II International Scientific and Practical Conference (Pedagogy and Psychology: Prospects of Development)]. Cheboksary, TsNS "Interaktiv plus" Publ., 2017. Pp. 65–67 (in Russian).

Stuchinskaya E. A., Siberian Transport University (ul. Dusi Koval'chuk, 191, Novosibirsk, Russian Federation, 630049). E-mail: elena_stuchin@ngs.ru

Kobeleva E. P., Siberian Transport University (ul. Dusi Koval'chuk, 191, Novosibirsk, Russian Federation, 630049). E-mail: kobelevaep@mail.ru